LUCI MEIRE DE LIMA

Brazilian

limaluci65@gmail.com

Skype: limaluci65

Teams: limaluci65@outlook.com

ProZ Member: https://www.proz.com/translator/2239487

Freelance Translator

TRANSLATION PROFILE

I have been working in Translation since 2015 for the English-Portuguese pair. I completed my bachelor's in Translation in 2020 and my post-graduation in Audiovisual in 2021. I have studied languages my whole life. I have very good listening skills and am skilled at IT tools. I read a lot, both in English and Portuguese. I have been studying French for about three years. Previously, I worked in IT and business for 30 years, which added to my life experience.
I have experience and license for the following cat tools: SDL-Trados 2021 and MemoQ 2022.

DEGREES AND CERTIFICATIONS

Audiovisual Specialization – São Camilo – 2020 – 2021

Translation & Interpretation - Uninove – 2016 – 2020

FCE – Cambridge - 1986

LANGUAGE

- Portuguese - Brazilian: Native
- English (UK and US): Fluent
- French: Advanced

PERSONAL SKILLS

- Careful with details, target-driven, innovative, and quick learner.

PROFESSIONAL BACKGROUND

- QA in a long-term Translation Project – from Feb/2021

- Subtitling of short movies, speeches, courses, shows, and ads – from June/2019

- Translation of papers for Engineering Congresses

    o *An Outlier-based Analysis for Behavior and Anomaly Identification on IoT Sensors*
      International Journal of Sensor Networks (Jul/2021)

    o *Privacy-preserving cloud-connected IoT data using context-aware and end-to-end secure messages*
      http://www.sciencedirect.com (Jun/2021)

    o *Analysis of a Poisoning Attack Against an Object Detection System Based on Neural Networks*
      Preprint submitted to Journal of Network and Computer Application (Nov/2020)

- o *An application for wound diagnosis and treatment*
  https://www.journals.elsevier.com (Nov/2019)

- o *DevOps for financial companies a literature review*
  CONTECSI Revision (Mar/2019)

- o *Security analysis in infrastructure administration with queue managers in payment systems in the financial environment*
  CONTECSI Version to English (Mar/2019)

- o *A Method for Identifying and Measuring Technical Debt in Software Requirements*
  SBES 2018 - Insightful Ideas and Emerging Results Version to English (May/2018)

- Translation of abstracts for students applying for MBAs degrees

- Translation of terms/keywords for an e-commerce site

- Translation and transcreation of product titles and content for Alibaba

- Transcription for a project of voice recognition – from Nov/19 to Apr/20

- Volunteering for TED subtitling
  - o The Power of Emotional Intelligence – Travis Bradberry – TEDXUCIrvine
    https://www.youtube.com/watch?v=auXNnTmhHsk&language=pt-br
  - o It's Time for the World to Have "The Talk" – Kathy Calvin - TEDx Berkeley
    https://www.youtube.com/watch?v=Vw_K-SKel8w&language=pt-br

- Translation of Fanfic: Castaway/O Renegado
  - o https://archiveofourown.org/works/17464040

TRAINING

- Academic Proofreading Portuguese – Labpub - 2023
- Scientific writing – Translators 101 - 2020
- SDL Trados Studio – SDL – 2020
- Proofreading: theory and practice – Escola de Tradutores – 2019
- Introduction to Technical Translation – Geronymus – 2018
- Career Internationalization – Translator - PROFT 2018
- Introduction to the Translation of Games – 2018
- Audiovisual translating – Escola de Tradutores – 2016
- The subtitling art – Escola de Tradutores - 2016
- Introduction to Dubbing – SENAC - 2014

TOOLS

SDL Trados Studio, MemoQ, Subtitle Workshop, Antconc, Wordfast, OmegaT, Microsoft Office, MS-Project, CA-PPM, HTML, XML, LateX

TRAVELS

2022 - France
2021 – Canada - Quebec
2012 – USA – Miami
2012 – USA – Huston
2014 – Europe – England, France, and Italy
2015 – USA – New York
2018 – Europe – England and France